



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## **Språk och tolkning – teoretiska perspektiv, 7,5 hp**

Tolkning – kandidatkurs, 30 hp, GN (TTA480)

Gäller ht 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar översiktligt två dominerande teoretiska ansatser för att studera språk – språk som system respektive språk som social handling. Delkursen introducerar även grundläggande begrepp inom samtalsforskningen såsom turtagning och närhetspar samt behandlar översiktligt transkription av talad diskurs som teoretiskt och analytiskt verktyg. Delkursen tar också upp den historiska utvecklingen av teorier inom tolkning och översättning samt centrala frågor och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången kurs kunna:

1. redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk,
2. redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner,
3. redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning,
4. diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

## Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan där under delkursens gång. Dokumentation, såsom lektionsplanering, kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns tillgängligt på kursplattformen Athena. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto.

Undervisningen sker delvis på distans via kursplattformen och är delvis campusförlagd. Undervisningen på delkursen sker i form av fem obligatoriska föreläsningar och seminarier samt tre chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan [tolk.su.se](http://tolk.su.se). Om du är frånvarande någon del, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom inlämningsuppgifter.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fyra av de fem obligatoriska föreläsningarna och seminarierna samt två av de tre chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-05-02.]

	<b>1. ... redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk</b>	<b>2. ... redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner</b>	<b>3. ... redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning</b>	<b>4. ... diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

<b>Fx</b>	Studentens förmåga att redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens förmåga att redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där de fyra förväntade studieresultaten vardera utgör 25 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyget E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen (se kursplanen för ytterligare information).

## Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2018-05-02.]

- Anderson, R. Bruce. W. 1976/2002. Perspectives on the role of interpreter. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.), *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge. S. 208–217. [10 s.]
- Barik, Henri. 1975/2002. Simultaneous interpretation: Qualitative and Linguistic Data. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.), *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge. S. 78–92. [15 s.]
- Berk-Seligson, Susan. 1988/2002. The impact of politeness in witness testimony: The influence of the court interpreter. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.), *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge. S. 178–192. [15 s.]
- Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2015. *Akademiskt skrivande och läsande*. Lund: Studentlitteratur. S. 9–25, 29–44, 55–75. [54 s.]
- Braun, Sabine. 2013. Keep your distance? Remote interpreting in legal proceedings. *Interpreting*. 15:2. S. 200–228. (Tillgänglig online via SUB.) [29 s.]
- Davitti, Elena. 2013. Dialogue interpreting as intercultural mediation. *Interpreting*. 15:2. S. 168–199. (Tillgänglig online via SUB.) [31 s.]
- Englund Dimitrova, Birgitta. 1991. *När två samtalar genom en tredje. Interaktion och ickeverbal kommunikation i medicinska möten med tolk*. Stockholm: Stockholms universitet, Centrum för tvåspråkighetsforskning. S. 42–83. (Tillgänglig via Athena.) [42 s.]
- Gerver, David. 1969/2002. The effect of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.), *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge. S. 52–67. [16 s.]
- Hale, Sandra. 2007. *Community interpreting*. New York: Palgrave. S. 3–100, 137–162. [183 s.]
- Kalina, Sylvia. 2012. The search for skopos in interpreting. *mTm*. 4 (*special issue sed sensum exprimere de sensu* edited by Risku, Hanna, Schäffner Christina & Schopp, Jürgen F.). S. 91–118. (Tillgänglig via Athena.) [28 s.]
- Linell, Per. 1994. Interpreting as Communication. I: Y. Gambier & D. Gile (red.), *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 49–68. (Tillgänglig online via SUB.) [20 s.]
- Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: så gör vi när vi pratar med varandra*. Lund: Studentlitteratur. S. 51–68, 121–136. [34 s.]
- Norström, Eva, Fioretos, Inger, & Gustafsson, Kristina. 2012. Working conditions of community interpreters in Sweden: Opportunities and shortcomings. *Interpreting*. 14:2. S. 242–260. (Tillgänglig online via SUB.) [18 s.]
- Pöchhacker, Franz. 2015. *Introducing Interpreting Studies*. London & New York: Routledge. S. 7–50. [43 s.]

Tate, Granville & Turner, Graham. 1997/2002. The code and the culture: Sign language interpreting – in search of the new breed’s ethics. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.), *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge. S. 372–385. [14 s.]

Tiselius, Elisabet. 2018. Exploring cognitive aspects of competence in signed language interpreting: First impressions. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*. 57. (Tillgänglig via Athena.) [13 s.]

Wadensjö, Cecilia. 1993/2002. The double role of a dialogue interpreter. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.), *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge. S. 354–371. [17 s.]

[582 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

**E-post:** [magnus.dahnberg@su.se](mailto:magnus.dahnberg@su.se)

**Telefon:** 08-16 31 01

**Rum:** D 578

**Mottagning:** enligt överenskommelse  
(Magnus Dahnberg är examinator på delkursen.)

LARISA DUBROVINA

**E-post:** [lora.dubrovina@su.se](mailto:lora.dubrovina@su.se)

**Telefon:**

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG-WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** för aktuella tider, se [tolk.su.se](http://tolk.su.se)

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** för aktuella tider, se [tolk.su.se](http://tolk.su.se)

### *Studierektor*

HELENA BANI-SHORAKA

**E-post:** [helena.bani-shoraka@su.se](mailto:helena.bani-shoraka@su.se)

**Telefon:** 08-16 45 09

**Rum:** D 518

**Mottagning:** enligt överenskommelse